

*Vuojnha Biegga* är byggt på en jojk av Johan Mäarak, samisk kyrkoherde, och är ett systemverk till *Biegga Luothe* för blandad kör.

Jan Sandström är professor i komposition vid Luleå Tekniska Universitet, Musikhögskolan i Piteå.

**Jojken** är lika gammal som den samiska kulturen, och många jorkar eller improviserade sånger har förmedlats muntligen från en generation till nästa. Så har även denna, som först landade hos Johan Mäarak innan Jan Sandström tog över den. Sparsamt textsatt förmår jorken överföra tankar och känslor – inte sällan om det gudomliga. I denna komposition kan man höra ceremonitrumman, renskötarens rop till hunden och snöröppans lockrop – den fågel som kommer med bud, med hälsning, alltså en sorts nordisk fredsduva.

*Vuojnha Biegga is built on a yoik by Johan Mäarak, a sami vicar, and it is a sisterwork to Biegga Luothe for mixed choir.*

*Jan Sandström is professor of composition at Luleå University of Technology, School of Music, Piteå.*

**The yoik** is as old as the Sami culture, many yoiks or improvised chants have been passed on by word of mouth from one generation to the next. So has this one, which first landed with Johan Mäarak before Jan Sandström took it over. Sparsely worded, the yoik manages to convey thoughts and feelings, not seldom the divine. In this composition the Sami ceremonial drum is heard, the reindeer shepherd's calls to his dog and even the sounds of the grouse/the ptarmigan – the bird that comes with a message, with a greeting, thus a kind of Nordic peace dove.

#### Text/Lyrics

Na de jo bieggá båsáđij  
lo, lo, lo, lo...  
Basse Vuojnha bukta rij  
Ibmilis dervuođajt  
Álmmujta sáme ednamij  
Buorre sivnnađusájt

Nu blåser vinden  
lo, lo, lo, lo...  
Kommer med den Helige Ande  
En hälsning ifrån Gud  
till människorna  
i vårt sameland, med välsignelse

*Now the wind blows  
Lo, lo, lo, lo...  
Coming with the Holy Spirit  
A greeting from God  
to the people  
in our Lapland, with His blessing*

#### Pronunciation

o like English *That*

å like English *thought*

á like German *haben*

Coverphoto: Drum by Isak-Matti Juuso

Commissioned by Orphei Drängar  
**Vuojnha Biegga**

♩ = 60

Based on a yoik by Johan Mårak

Jan Sandström

Tenor solo

*ff* *Ethnic voices*

Tenor 1

Na de jo bie-ga bå-så - ðij, lo lo lo

Tenor 2

Na de jo bie-ga lo lo

Bass 1

Na de jo bie-ga bå-så - ðij, lo lo

Bass 2

Na de jo bie-ga lo lo

9

T 1

Na de jo bie-ga bå-så - ðij, lo lo lo

T 2

Na de jo bie-ga lo lo

B 1

Na de jo bie-ga bå-så - ðij, lo lo

B 2

Na de jo bie-ga lo lo

17

T 1

T 2

B 1

B 2

*fp*

*ordinary voices:* Non

*f* *p* *lightly but determined*

Non no no no no non no no no no *sim.*

*f* *p* *lightly but determined*

Non no no no no non no no no no *sim.*

---

22

T solo

T 1

T 2

B 1

B 2

*With touch of ethnic voice mp*

Na de jo bie-ga\_\_ bả-sả - ðij, lo\_\_

*pp*

Non

*pp*

*pp*

---

29

T solo

T 1

T 2

B 1

B 2

lo\_\_ lo\_\_

Bas-se Vuoj- nha\_\_

*p*

Bas-se Vuoj- nha\_\_

Non

Non

35

T solo

buk - tta\_ \_ \_ rij\_ \_ lo\_ \_ lo\_ \_ lo\_ \_

T 1

T 2

B 1

B 2

Non

40

T solo

*mf*

Ib-mi - lis der-vo-dajt lo\_ lo\_ lo\_ lo\_

T 1

*pp*

*p*

T 2

*p*

bieg-ga

bieg-ga

B 1

*p*

B 2

*p*

169

T solo

T 2

B 1

B 2

*p* staccatiss.

Lo lo lo lo lo lo

Lo lo lo lo lo lo

Lo lo lo lo lo lo

175 Soloists: Grouse 1 (pitches ad lib.) Grouse 1 Grouse 2

T solo

T 2

B 1

B 2

Ge- bau!

lo lo lo lo lo

lo lo lo lo lo

lo lo lo lo lo

180

T 1

T 2

B 1

B 2

lo lo lo lo lo

lo lo lo lo lo

lo lo lo lo lo

Grouse 1 & 2 continues, and possibly other birds (in the choir).

Add more of grouse's sounds

186

T solo

T 1

T 2

B 1

B 2

*p*

*mp*

o lo

o lo

Lo lo lo lo lo o lo lo

Lo lo lo lo lo lo lo

Lo lo lo lo lo lo lo

193

T solo

T 1

T 2

B 1

B 2

o lo

o lo

lo lo lo lo lo lo lo

lo lo lo lo o lo lo lo

lo lo lo lo lo lo lo

201

T 1

T 2

B 1

B 2

*f*

*sf* (Passing dogs, pitches ad lib.)

Zag- ga!\*

Za-ga-da-ga-da-ga sim.

lo

Za-ga-da-ga-da-ga sim.

lo

Za-ga-da-ga - da-ga sim.

lo

Za-ga-da-ga - da-ga sim.

\*) Zagga = "Hurry!" (to the dogs)

204

*f* Zag-ga! *ff* Zag-ga!

*p* lo lo lo

*p* lo lo lo

*p* lo lo lo

211

*sf* Za-ga-da-ga-da-ga *sim.*

*sf* Za-ga-da-ga-da-ga *sim.*

*sf* Za-ga-da-ga-da-ga *sim.*

*sf* Za-ga-da-ga - da-ga *sim.*

214

*ff* Zag ga! **2**

*ff* Zag ga! *p* lo lo **2**

*ff* Zag ga! *ff* Zag ga! *p* lo lo **2**

*ff* Zag ga! *p* lo lo **2**